



MATANDO DESPACIO

Brane Mozetič



MALPASO
Ediciones



EFÍMERA
EDITORIAL

POETAS EN LOS CONFINES

El Festival de Los Confines tiene como centro la poesía, pero abraza todas las expresiones literarias, artísticas, intelectuales y populares de la cultura.

El Festival de Los Confines, Ediciones MALPASO, diario EL HERALDO y Editorial Efímera presentan esta colección de cuadernillos virtuales de poesía de los poetas invitados a la edición de 2023, gracias al apoyo de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras.

Le invitamos a leer y compartir la poesía de autores internacionales y a descubrir la literatura hondureña, esa expresión sensible, cuya poderosa fuerza nos permite comprender nuestra realidad.

La VII edición del Festival de Los Confines se realizará del 26 al 30 de julio de 2023 en las ciudades de Gracias, Lempira y Copán Ruinas, en homenaje a la poeta hondureña Blanca Guifarro y al poeta salvadoreño Alfonso Kijadurías. También se realizará la II Feria del Libro Hondureño de Los Confines para fortalecer la producción nacional, además del VII Premio de Poesía Los Confines. En esta fiesta cultural se presentarán setenta y cinco libros de poesía, cuento, novela y crónica.

Usted puede visitar estas ciudades maravillosas y ser parte de este espacio cultural que vitaliza la imaginación.



BRANE MOZETIČ

Nació en Eslovenia en 1958. Licenciado en literatura comparada por la Universidad de Liubliana, es poeta, escritor de prosa, traductor, editor y director del Centro de Literatura Eslovena en Liubliana. Ha publicado 16 poemarios, 3 novelas, un libro de relatos y 6 libros ilustrados para niños de las que existen más de setenta traducciones.

En español se han publicado sus poemarios *Mariposas* (Buenos Aires), *Poemas por los sueños muertos* (Málaga), *Banalidades* (Visor), *Esbozos inacabados de una revolución* (Tenerife), *Obsesión* (San José), *Y más* (Granada), la colección de relatos *Pasión* (Madrid) y dos libros ilustrados para niños *El país de las bombas* (Barcelona) y *Mi primer amor* (Barcelona).

Agente activo de los movimientos sociales y líder del movimiento gay en Eslovenia, también ha editado una antología de poesía erótica de temática homosexual del siglo XX. Asimismo, ha traducido del francés autores como Amin Maalouf, Michel Foucault, Arthur Rimbaud y Jean Genet.



Blaine Morton

¿Por qué me disgustan los soldados?
siembran niños por todas partes porque los matan.
Recuerdo a mi padre sobre todo por su foto
con uniforme militar. Todas las demás fotos
han palidecido. No tengo ni idea de adónde
se largó, dónde estará. No recuerdo ninguna caricia.
tal vez siento terror ante una. En el cuartel
marchábamos todo el día, limpiábamos las botas
cien veces sin saber para qué. Los soldados
siempre defienden la paz. Igual que los policías
nos garantizan la seguridad. En uniforme
todos parecen iguales lo cual me aburre.
Siempre me imagino sus cabezas vacías
obedeciendo un guion
que siempre es el mismo.
Me preocupo porque la mayoría
de la gente lleva uniformes o porque pareciera
que los llevara. Y cuando un día
me propusiste ponérmelo, no me di cuenta
de que querías lavarme el cerebro.
Y cuando me dijiste, más tarde,
que estabas liado con un policía, te entendí.
Ya de niño no me salía bien el juego
De indios y vaqueros. No entendía nada.

Sueño que soy una pantera
de pelaje negro y espeso y ojos brillantes.
Te sigo, despacio. Giras la cabeza y no te atreves
a acelerar o disminuir la velocidad o a detenerte.
Me molesta la ancha avenida,
los rascacielos, el asfalto candente;
me molestan las casas bajas, los perros asustados,
la gente que se aparta pegando saltos.
Cansado te sientas en una cafetería, yo me echo
a tus pies. Esperas. Nadie viene a atenderte.
De lejos te miran creyendo
que se trata de una actuación, una obra de teatro,
hay quienes aplauden, pero guardan distancia.
Al anochecer volvemos a casa cansados.
No has hablado con nadie
y nadie te ha dado de comer, de beber.
Te han estado observando con miedo.
Me apoyo en mis patas traseras y abro la puerta.
No puedes huir.
Te acuestas y quieres morirte. Te rasgo la ropa
con mis colmillos, te lamo con mi lengua
y tú tiemblas. Oigo el aullido de las sirenas,
un ruido insoportable delante de la puerta,
chillidos humanos por los megáfonos, silbidos
de bombas lacrimógenas, se levanta el humo,
me aprieto aún más contra ti, te cubro
para protegerte, oigo disparos, disparos.

¿Lo oyes, Dave? hay ruidos fuera.
Tal vez un ladrón o la explosión de una bomba.
Apúrate, despierta, Dave,
tal vez haya estallado otra guerra
y tengamos que volver al sótano.
Tú no sabes de eso:
las horas, los días que pasaremos en la oscuridad.
O será sólo un incendio
o un vecino que se ha caído de la cama.
Todo es posible, pero tú sigues durmiendo
sin decir nada.
Despierta, Dave, no quiero esta solo
cuando se termine el mundo.
Tú, Dave, eres una masa de carne
que se ha acostado con todos. Nada te afecta.
Ni siquiera te enterarás cuando te mueras
ni cuando tu carne empieza a apestar.
Me desesperará tu hedor en el sótano
y tendré que echarte fuera como cebo
para los perros salvajes.
Y todos los bares nocturnos se liberarán de ti, Dave,
¿no dices nada? ¿Me oyes?
¿Me escuchas alguna vez?
Vuelven los ruidos. No creo que sea una guerra.
Tal vez así se derrumba nuestro mundo,
a pedazos, en medio de la noche,
cuando la gente honrada duerme,
como tú, Dave, mientras yo escucho los ruidos
y tengo miedo.

Mi abuelo fue el primero en saber
que no merezco vivir.
Mis chillidos le desquiciaban
tanto que me encerró en la pocilga.
Tal vez los cerdos me hubieran aplastado
porque era pequeño y alguien me rescató.
Me salvaron una segunda vez
cuando me caí en un arroyo, mi cabeza se hundió
en el lodo y me quedé sin aire,
me sacaron tirando de mí por las piernas.
La tercera vez, mi abuelo dejó caer una estaca
sobre mi cabeza, desde lo alto de la casa,
donde reparaba la parra, por lo visto sin querer,
cuando me asomaba curioso por la ventana.
Sólo pude retroceder
y ver, de pie, la sangre que brotaba de mi cabeza.
No sentía nada. El charco en el parque se hacía cada vez
más grande hasta que alguien entró por casualidad.
Luego mi recuerdo se nubla, sólo retengo la imagen
del médico al que le explicaba
que me había dado contra la pared.
Tendría que haberme muerto al menos
tres veces, si no más.
Después me fueron matando despacio, año tras año,
y me acostumbré a esperar cuándo lo lograrían.
El que más se esforzaba eras tú,
me estrangulabas, me asfixiabas,
me rompías los huesos, devastabas mi cerebro.
Más de mil veces tuvimos sexo
y cada vez me observabas atento
a ver si cruzaba el límite para no volver más.
Nadie me salvaba ya. Y todo me agotaba tanto.
Me matabas aún más cuando, a mi lado,
follabas con otros, jadeabas y gritabas
y nunca te era suficiente.
Era como si me hubieses arrojado a la pocilga.
Me mataste del todo cuando me trajiste en brazos
a mi perro atropellado por un coche,
despacio, como en la secuencia final de una película
donde solo queda la oscuridad.

Matando despacio

Brane Mozetič

Colección: Poetas en Los Confines N° 99.

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.**

Corrección: **Iveth Vega.**

Traducción: **Marjeta Drobnič.**

Fotografía del autor: **Marko Golja.**

Distribución y promoción: **Diario *El Herald*.**

Jefa de redacción de Diario *El Herald*: **Glenda Estrada.**

Esta colección de poemas es de libre circulación. No se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría.

Una producción de **Inversiones Culturales Honduras**
para el Festival de Los Confines 2023.

El Festival de Los Confines se realiza gracias a:

**FUNDACIÓN
COPANTE**



H
Secretaría de las Culturas,
las Artes y los Patrimonios
de los Pueblos de Honduras
Gobierno de la República



CAMARA NACIONAL
DE TURISMO DE HONDURAS
GRACIAS, LEMPIRA



UNAH
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE HONDURAS

**Editorial
UNAH**



Sedesol
Secretaría de Desarrollo Social
Gobierno de la República



centro cultural
de España
tegucigalpa

El Herald

H
Energía
Gobierno de la República



EDITORIAL
EFÍMERA



**alvarado
STUDIO**



**PLAN
INTERNATIONAL**

**20
YEARS**
ROMANIAN
CULTURAL
INSTITUTE



CANAL 8

**OTV
digital**

**GRT
CANAL 31**



**TC
TELEVICENTRO**



POETAS EN LOS CONFINES

46

”

